Thánh Lễ Hôn Phối
Nupital Mass

Bridgette Hoài Nhã Trần

&

Ryan Misael Leclair

Ngày 03 tháng 7 năm 2021 (July 3, 2021)
Thánh Đường Saint Jerome's Church
Weymouth, MA

Hai gia đình Trần & Leclair chúng con xin hân hoan chào mừng và cảm tạ quý Cha, quý họ hàng thân quyến, quý ông bà, và toàn thể các bạn hữu đã cùng hiệp thông cầu nguyện trongThánh Lễ Hôn Phối của:

Nhã Trần (Bridgette)

&

Ryan

The Tran and Leclair family would like to thank and welcome all Priests, Deacons, Relatives, and Friends who are present here today to celebrate the Wedding Mass of :

Bridgette

&

Ryan

Chu Tế: LM / Rev. John Baptist Nguyen Hoang Huy

Phụ Tế / Co-celebrants
Deacon Vincent Tran Van Quat

Thân Phụ / Mẫu Cô Dâu: Bride's Parents
Mr. & Mrs. Quat & Kimvan Tran

Thân Phụ/ Mẫu Chú Rể : Groom's Parents
Mr. & Mrs. Peter & Cynthia Leclair

Chứng Hôn / Witnessess
Emily Tai **Colin Navon**

Phụ Dâu Chính / Maid of Honor
Emily Tai

Phụ Rể Chính / Best Man
Colin Navon

Phụ Dâu / Family Bridesmaids
Tu Tran Nguyen
Kristina Leclair
Kourtnee Leclair

Phụ Rể / Family Groomsmen
Henry Tran
Christopher Tran
Jacob Peterson

Phụng Nhẫn / Ring Bearer
August Tran

Phụng Vụ Lời Chúa / Liturgy of the Word

Bài Đọc I (Sách Sáng Thế 1:26-28,31a)

Bai trích sách Sáng Thế.
Lúc khởi đầu, Thiên Chúa sáng tạo trời đất. Thiên Chúa phán: "Chúng ta hãy làm ra con người theo hình ảnh chúng ta, giống như chúng ta, để con người làm bá chủ cá biển, chim trời, gia súc, dã thú, tất cả mặt đất và mọi giống vật bò dưới đất." Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh mình, Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh Thiên Chúa, Thiên Chúa sáng tạo con người có nam có nữ. Thiên Chúa ban phúc lành cho họ, và Thiên

Chúa phán với họ: "Hãy sinh sôi nảy nở thật nhiều, cho đầy mặt đất, và thống trị mặt đất. Hãy làm bá chủ cá biển, chim trời, và mọi giống vật bò trên mặt đất." Thiên Chúa phán: "Đây Ta ban cho các ngươi mọi thứ cỏ mang hạt giống trên khắp mặt đất, và mọi thứ cây có trái mang hạt giống, để làm lương thực cho các ngươi.

Còn đối với mọi dã thú, chim trời và mọi vật bò dưới đất mà có sinh khí, thì Ta ban cho chúng mọi thứ cỏ xanh tươi để làm lương thực." Liền có như vậy. Thiên Chúa thấy mọi sự Người đã làm ra quả là rất tốt đẹp!

Đó là lời Chúa.
CĐ: Tạ ơn Chúa.

<u>Reading I</u> (Genesis 1: 26-28, 31a)

A reading from the Book of Genesis
Then God said:
"Let us make human beings in our image, after our likeness.
Let them have dominion over the fish of the sea,
the birds of the air, and the cattle,
and all the wild animals,
and all the creature that crawl on the ground."

God created man in his image;
in the image of God he created him;
male and female he created them.

God blessed them, saying:
"Be fertile and multiply;
fill the earth and subdue it.
Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth."

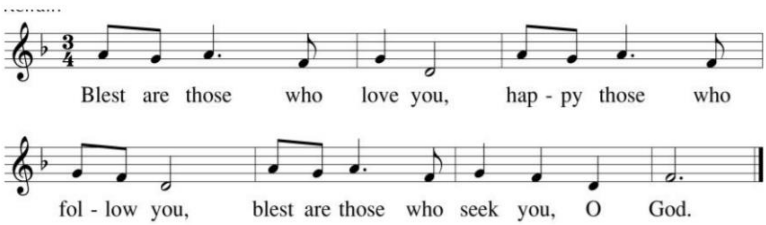
God looked at everything he had made, and he found it very good.

The Word of the Lord.
Response: Thanks be to God

<u>Đáp Ca / Responsorial Psalm</u>

Psalm 128 – Blest are those you Love You by Marty Haugen

Responsorial Psalm : Psalm 128: Blest are Those Who Love You



Verses

1. Happy all those who fear the Lord, and walk in God's pathway;
   you will find what you long for: the riches of our God.

2. Your spouse shall be like a fruitful vine in the midst of your home,
   your children flourish like olive plants rejoicing at your table.

3. May the blessings of God be yours all the days of your life,
   may the peace and the love of God live always in your heart.

Text: Psalm 128:1-2, 3, 5; Marty Haugen
Music: Marty Haugen
© 1987, 1993, GIA Publications, Inc.

<u>Bài Đọc II</u> (1 Corinto 12:31;13:1-8a)

Bài Trích Thư Thứ Nhất của Thánh Phaolo Tông Dồ gui tin huu Corinto.

Anh em thân mến, Giả như tôi có nói được các thứ tiếng của loài người và của các thiên thần đi nữa, mà không có đức mến, thì tôi cũng chẳng khác gì thanh la phèng phèng, chũm chọe xoang xoảng. Giả như tôi được ơn nói tiên tri, và được biết hết mọi điều bí nhiệm, mọi lẽ cao siêu, hay có được tất cả đức tin đến chuyển núi dời non, mà không có đức mến, thì tôi cũng chẳng là gì. Giả như tôi có đem hết gia tài cơ nghiệp mà bố thí, hay nộp cả thân xác tôi để chịu thiêu đốt, mà không có đức mến, thì cũng chẳng ích gì cho tôi. Đức mến thì nhẫn nhục, hiền hậu, không ghen tương, không vênh vang, không tự đắc, không làm điều bất chính, không tìm tư lợi, không nóng giận, không nuôi hận thù, không mừng khi thấy sự gian ác, nhưng vui khi thấy điều chân thật. Đức mến tha thứ tất cả, tin tưởng tất cả, hy vọng tất cả, chịu đựng tất cả. Đức mến không bao giờ mất được.

Đó là Lời Chúa
CĐ: Tạ ơn Chúa.

<u>Reading II</u> (1 Corinthians 12:31;13:1-8a)

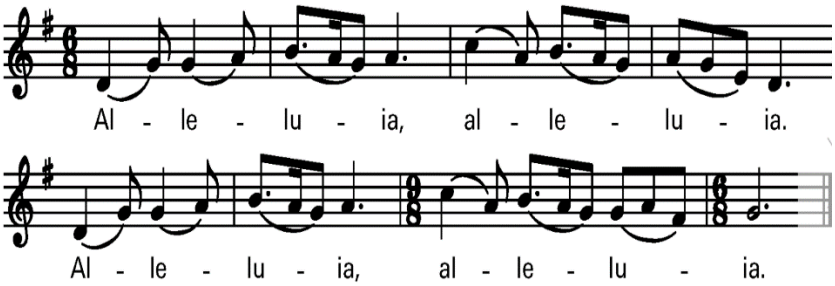
A reading from the first Letter of St Paul to the Corinthians
Brothers and sisters:
Strive eagerly for the greatest spiritual gifts.
But I shall show you a still more excellent way.

If I speak in human and angelic tongues
but do not have love,
I am a resounding gong or a clashing cymbal.
And if I have the gift of prophecy
and comprehend all mysteries and all knowledge;
if I have all faith so as to move mountains,
but do not have love, I am nothing.
If I give away everything I own,
and if I hand my body over so that I may boast
but do not have love, I gain nothing.
Love is patient, love is kind.
It is not jealous, it is not pompous,
it is not inflated, it is not rude,
it does not seek its own interests,
it is not quick tempered,
it does not brood over injury,
it does not rejoice over wrongdoing
but rejoices with the truth.
It bears all things, believes all things,
hopes all things, endures all things.
Love never fails.

The Word of the Lord
Response: Thanks be to God

Celtic Alleluia

Celtic Mass
Fintan O'Carroll and Christopher Walker



Music © 1985, 1996, Fintan O'Carroll and Christopher Walker. Published by OCP. All rights reserved.

Tin Mừng theo Thánh Mác-cô (10:6-9)

Khi ấy, Chúa Giêsu phán: Còn lúc khởi đầu công trình tạo dựng, Thiên Chúa đã làm nên con người có nam có nữ; vì thế, người đàn ông sẽ lìa cha mẹ mà gắn bó với vợ mình, và cả hai sẽ thành một xương một thịt. Như vậy, họ không còn là hai, nhưng chỉ là một xương một thịt. Vậy, sự gì Thiên Chúa đã phối hợp, loài người không được phân ly."
Đó là Lời Chúa.
CĐ: Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa

<u>The Gospel</u> (Mark 10:6-9)
A reading from the holy Gospel according to Mark.
Jesus said:
"From the beginning of creation,
God made them male and female.
For this reason a man shall leave his father and mother
and be joined to his wife,
and the two shall become one flesh.
So they are no longer two but one flesh.
Therefore what God has joined together,
no human being must separate."

The Gospel of the Lord.
Response: Praise to you Lord, Jesus Christ.

<u>Bài Giảng / Homily</u>

Nghi Thức Hôn Phối / Rite of Marriage

Introductory Address / Phần Mở Đầu

Deacon: My dear friends, you have come together in this church so that the Lord may seal and strengthen your love in the presence of the Church's minister and this community, Christ abundantly blesses this love. He has already consecrated you in baptism and now he enriches and strengthens you by a special sacrament so that you may assume the duties of marriage in mutual and lasting fidelity. And also, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

(Chúng con thân mến, chúng con đến nhà thờ để tình yêu của chúng con được Thiên Chúa đóng ấn trước mặt Đại Diện Hội Thánh và Cộng Đồng. Thật vậy, Chúa Kitô rộng rãi chúc phúc tình yêu này, và Chúa dùng Bí Tích đặc biệt làm cho chúng được phong phú và kiên cường, để chúng con luôn trung tín với nhau và đảm nhận những trách vụ khác của hôn nhân, cũng như chính Người đã dùng phép Rửa Tội để thánh hiến chúng con. Bởi đó, trước mặt Hội Thánh, Cha hỏi ý kiến chúng con.)

Statement of Intentions / Lời Hứa

Deacon: Ryan Misael Leclair and Bridgette Hoài Nhã Trần, have you come here freely and without reservation to give yourselves to each other in marriage?
Ryan Misael Leclair Bridgette Hoài Nhã Trần chúng con có tự do và thật lòng đến đây, chứ không bị ép buộc, để kết hôn với nhau không?)

Bride & Bridegroom: ***Yes, we have.*** / *(Thưa có)*

Deacon: Will you love and honour each other as husband and wife for the rest of your life?
(Khi chọn đời sống hôn nhân, chúng con có sẵn sàng yêu thương và kính trọng nhau suốt đời không?)

Bride & Bridegroom: ***Yes, we will.*** / *(Thưa có)*

Deacon: Will you accept children lovingly from God and bring them up according to the law of Christ and His Church?
(Chúng con có sẵn sàng yêu thương và đón nhận con cái mà Chúa sẽ ban, và giáo dục chúng theo luật Chúa Kitô và Hội Thánh không?)

Bride & Bridegroom: ***Yes, we will.*** / *(Thưa có)*

Exchange of Wedding Vows / Lời Giao Kết

Deacon: Since it is your intention to enter into marriage, join your hands and declare your consent before God and His Church.
(Vì chúng con đã quyết định kết hôn, chúng con hãy cầm tay nhau và nói lên sự ưng thuận của chúng con trước mặt Thiên Chúa và Hội Thánh Người.)

Groom: ***I, Ryan Misael Leclair, take you, Bridgette Hoai Nha Tran, to be my wife. I promise to be true to you in good times and in bad, in sickness and in health. I will love you and honor you all the days of my life.***
(Anh, Ryan Misael Leclair nhận em Bridgette Hoai Nha Tran làm vợ, và hứa sẽ giữ lòng chung thủy với Em khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh hoạn cũng như lúc mạnh khỏe, để yêu thương và tôn trọng Em mọi ngày suốt đời anh.)

Bride: ***I, Bridgette Hoai Nha Tran, take you, Ryan Misael Leclair, to be my husband. I promise to be true to you in good times and in bad, in sickness and in health. I will love you and honor you all the days of my life.***
(Em, Bridgette Hoai Nha Tran, nhận anh Ryan Misael Leclair, làm chồng, và hứa sẽ giữ lòng chung thủy với Anh khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh hoạn cũng như lúc mạnh khỏe, để yêu thương và tôn trọng Anh mọi ngày suốt đời em.)

Deacon: You have declared your consent before the Church. May the Lord in His Goodness strengthen your consent and fill you both with His blessings. What God had joined; people must not divide.

(Xin Thiên Chúa đoái thương xác nhận sự ưng thuận mà chúng con đã tỏ bày trước Hội Thánh, và xin đoái thương đổ tràn đầy ơn phúc cho chúng con. Sự gì Thiên Chúa đã kết hợp, loài người không được phân chia.)

All: **Amen.**

Blessing & Exchange of Rings / Trao Nhẫn Cưới

Deacon: Lord, bless and consecrate Bridgette Hoài Nhã Trần and Ryan Misael Leclair in their love for each other: May these rings be a symbol of true faith in each other, and always remind them of their love. Through Christ our Lord.
(Xin Thiên Chúa chúc phúc cho những chiếc nhẫn này mà hai người trao cho nhau để làm bằng chứng tình yêu và trung thành. Nhân danh Cha, và Con và Thánh Thần.)

All: ***Amen***

Groom: ***Bridgette Hoài Nhã Trần, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.***
(Em, ***Bridgette Hoài Nhã Trần,*** *em hãy nhận chiếc nhẫn này để làm bằng chứng tình yêu và lòng trung thành của anh. Nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.)*

Bride: ***Ryan Misael Leclair, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.***
*(Anh, **Ryan Misael Leclair**, anh hãy nhận chiếc nhẫn này để làm bằng chứng tình yêu và lòng trung thành của em. Nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.)*

Thắp Nến Hiệp Nhất / Lighting of the Unity Candle

Chủ Tế: Ryan Misael Leclair và Bridgette Hoài Nhã Trần, hai con thương mến, Thiên Chúa đã chúc lành cho lời ước nguyện Hôn Phối của hai con.

Để tượng trưng cho tình yêu duy nhất và chung thủy, hai con hãy tiến lên Bàn Thánh, và dùng áng sáng từ hai cây nến riêng biệt đã thắp trước, để rồi cùng thắp sáng ngọn nến cưới. Chúng con sẽ tắt đi hai cây nến trước. Như vậy, từ nay không còn ai sống cho riêng mình nữa, mà sẽ cùng nhau xây dựng đời sống gia đình Kitô hữu mới, trong sự yêu thương nhau, nhường nhịn nhau, đón nhận, tha thứ và chăm sóc cho nhau. Đó là Tình Yêu, Bình An và Hạnh Phúc mà Thiên Chúa ban tràn đầy cho hai con trong ngày Thành Hôn hôm nay và trong suốt cuộc sống gia đình của hai con.

The Unity Candle represents the Union between the bride and the groom. God has made two become one. The groom will live his whole life for the bride; and the bride will live her whole life for the groom. And with the Graces of Love, Peace, and Happiness of the Holy Spirit, they will build a brand-new life together, a life of giving, caring, accepting, forgiving and loving each other, from now until eternity.

Lời Nguyện Giáo Dân / Prayer of The Faithful

Lạy Chúa, xin cho Danh Chúa được cả sáng; xin cho Giáo Hội Chúa được bình an và hiệp nhất; xin cho Đức Giáo Hoàng, các Giám Muc và các linh mục tu sĩ được tràn đầy ơn Thánh Chúa.

Chúng con cùng cầu xin Chúa.
CĐ: Xin Chúa nhâm lời chúng con - *(câu nào cũng đáp như vậy)*

Chúng con hân hoan cảm tạ Chúa vì hôm nay Chúa đã liên kết và chúc phúc cho tình yêu của Ryan Misael & Bridgette HoaiNha qua Bí Tích Hôn Phối. Xin Chúa ban cho cuộc sống mới của hai anh chị được luôn an vui và hạnh phúc.
Chúng con cùng cầu xin Chúa.

Xin Chúa ban muôn ơn lành hồn xác cho Ông Bà, Cha Mẹ, chú bác, cô dì và thân bằng quyến thuộc của hai gia đình họ Tran và Leclair. Chúng con cầu xin Chúa.

Xin Chúa trả công bội hậu cho cha xứ, qúy cha, qúy bạn hữu xa gần, và tất cả những ai đã giúp đỡ đôi tân hôn được nên thành gia thất và hiện diện trong thánh lễ Hôn Phối hôm nay.
Chúng con cầu xin Chúa.

Trong thầm lặng, xin Chúa lắng nghe tiếng lòng của mỗi người chúng con.
Chúng con cùng cầu xin Chúa.

For the Church, the holy People of God,
and for unity among all Christians,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

For this bride and groom,
and for their well-being as a family,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

For their relatives and friends,
and for all who have assisted this couple,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

For young people preparing to enter Marriage,
and for all whom the Lord is calling to another state in life,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

For all families throughout the world
and for lasting peace among all people,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

For all members of our families
who have passed from this world,
and for all the departed,
let us pray to the Lord.
Response: Lord, hear our prayer.

Ca Dâng Lễ / Offertory Hymn

GOD'S COVENANT WITH ISRAEL

69 I, the Lord of Sea and Sky

Here I Am, Lord

G Am D G C G D

Leader or All

1 I, the Lord of sea and sky, I have heard my peo - ple cry.
2 I, the Lord of snow and rain, I have borne my peo - ple's pain.
3 I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.

G Em C Am7 D G

All who dwell in dark and sin my hand will save. I, who
I have wept for love of them. They turn a - way. I will
I will set a feast for them. My hand will save. Fin - est

Am D G C G D

made the stars of night, I will make their dark - ness bright.
break their hearts of stone, give them hearts for love a - lone.
bread I will pro - vide till their hearts be sat - is - fied.

G Em C Am7 C/G D D7

Who will bear my light to them? Whom shall I send?
I will speak my word to them. Whom shall I send?
I will give my life to them. Whom shall I send?

Refrain

All

G C G D G C G D G

Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you

Am7 G Am7 D G C G C

call - ing in the night. I will go, Lord, if you

G C G D G Am7 D7 G Am7 G

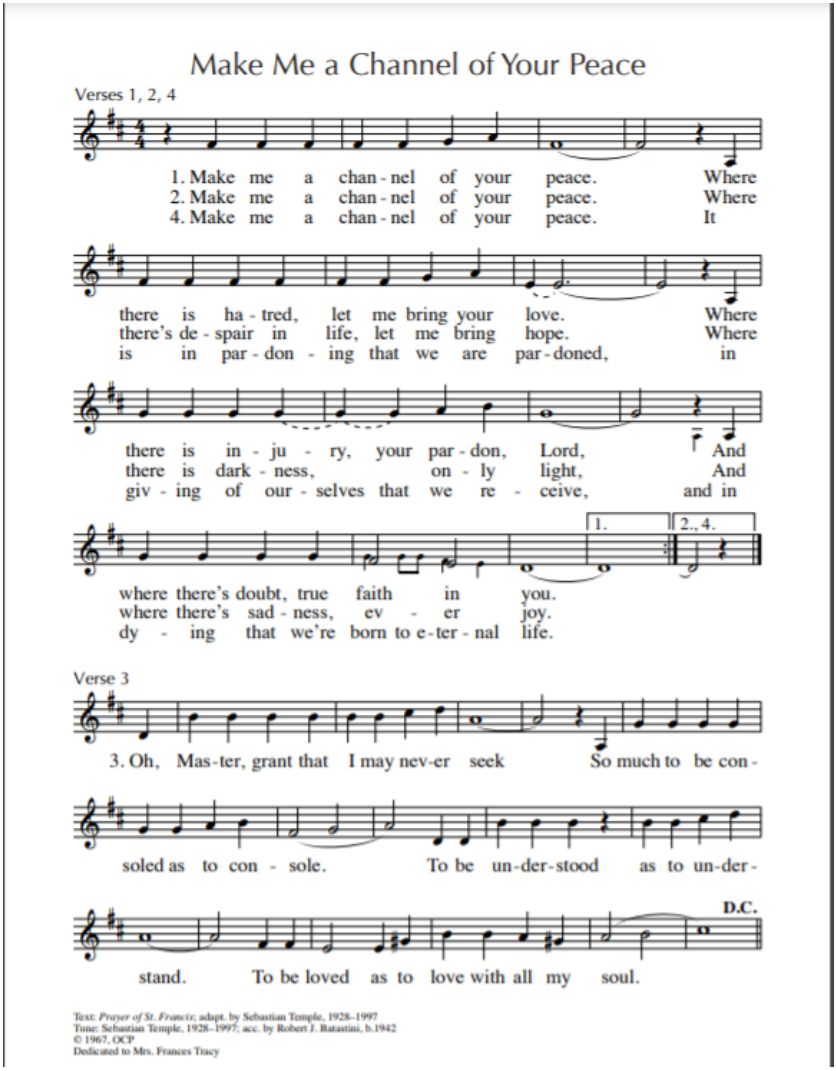
lead me. I will hold your peo - ple in my heart.

The stanzas here need to be understood as representing the voice of God, while the refrain (based on Isaiah 6:8) is the faithful human response to God's call. This becomes clearer if a leader or small group sings the stanzas, with the congregation joining on the refrain.

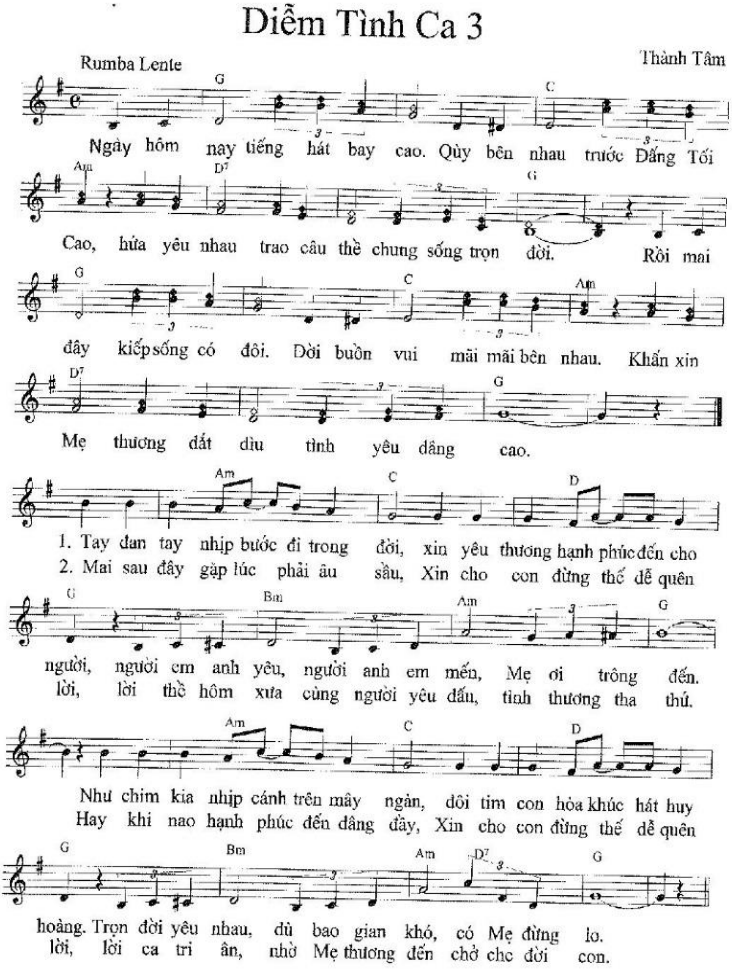
TEXT: Daniel L. Schutte, 1981, alt.
MUSIC: Daniel L. Schutte, 1981; harm. Alfred V. Fedak, 2011
Text and Music © 1981, 2000 OCP

HERE I AM (Schutte)
7.7.7.4.D with refrain

Ca Hiệp Lễ / Communion Hymn



Ca Kết Lễ / Reccessional (Exit) Song



Lời Cảm Tạ
Acknowledgements

Chúng con xin chân thành cảm tạ Cha Xứ, quý Cha Đồng Tế, quý Tu Sĩ nam nữ, và tất cả quý vị đã hiệp thông trong thánh lễ Hôn Phối của con hôm nay.

Chúng con xin tri ân Cha Mẹ, chú bác, cô dì và tất cả gia đình nội ngoại hai bên đã sinh thành dưỡng dục, khuyến khích và nâng đỡ chúng con trong suốt thời gian thơ ấu đến giờ, và sẽ còn mãi mãi trong tương lai.

Chúng em cũng xin cám ơn các bạn hữu đã thương mến và giúp đỡ chúng em trong ngày tân hôn hôm nay.

Xin Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria trả công và ban tràn đầy ân sủng xuống trên qúy cha, Cha Mẹ, chú bác, cô dì, quý ông bà và toàn thể các bạn hữu.

***O**n this very special day, we would like to express our gratitude to all of you for your boundless prayers and support. Each of you have been a special blessing, a great favor of the Lord bestowed upon both of us. We are very grateful for your love and your presence in our lives.*

***W**e also would like to thank those who have given so much of themselves to help and to support us so that we are able to commit our lives with each other in the Sacrament of Love.*

***M**ay God bless you always.*

Trân Trọng / With Great Affection,
Ryan Misael Leclair
Bridgette Hoài Nhã Trần